

Porównanie tłumaczeń II Kronik 15:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I cieszyli się – cała Juda – z tej przysięgi, gdyż przysięgli z całego swojego serca, z całej też swojej chęci szukali Go, a (On) dał im się znaleźć i dał im JAHWE zewsząd wytchnienie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I cała Juda cieszyła się z tej przysięgi, ponieważ ludzie złożyli ją całym sercem i zaczęli szukać Go w najlepszej chęci. JAHWE też dał im się znaleźć i podarował im zewsząd wytchnienie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A cały lud Judy radował się z tej przysięgi, ponieważ przysięgli z całego serca i z całą chęcią szukali go, a dał się im odnaleźć. I dał im JAHWE odpoczynek ze wszystkich stron.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A weselił się wszystek lud Judzki z onej przysięgi: albowiem ze wszystkiego serca swego przysięgali, i ze wszystkiej ochoty szukali go, i dał się im znaleźć, i dał im Pan odpocznienie zewsząd.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	wszyscy, którzy byli w Juda, z przeklinaniem: bo ze wszystkiego serca swego przysięgli a ze wszystką wolą szukali go i naleźli. I dał im JAHWE odpoczynienie wokoło.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A wszyscy z Judy cieszyli się z tej przysięgi. A ponieważ z całego serca przysięgali sobie i pełni ochoty szukali Go, Pan pozwolił im znaleźć pokój na wszystkich granicach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I radowali się wszyscy Judejczycy z tej przysięgi, gdyż złożyli ją ze szczerego serca i ochotnie powzięli postanowienie, że będą szukać Pana, a On pozwolił im się znaleźć i udzielił im spokoju ze wszystkich stron.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Radowali się wszyscy Judejczycy z powodu przysięgi, ponieważ przysięgli ze szczerego serca, i z upodobaniem Go szukali, a On pozwolił się im odnaleźć. I dał im JAHWE odpocząć od wszystkich ich wrogów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Cały lud Judy cieszył się z przysięgi, ponieważ przysięgli całym sercem i całą wolą szukali Go, a On pozwolił się im znaleźć. JAHWE obdarzył ich pokojem ze wszystkich stron.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I radował się cały lud Judy z owej przysięgi, gdyż ze szczerego serca przysięgali. A że szukali Go bardzo pilnie, pozwolił się im odnaleźć i dał im Jahwe pokój ze wszystkich stron.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ввесь Юда зрадів за клятву, бо з усієї душі поклялися і всім бажанням шукали Його, і дався знайти їм, і Господь дав їм спочинок довкруги.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A cały lud judzki weselił się z tej przysięgi, bowiem przysięgali z całego swego serca, i ze wszelkim

			uznaniem Go szukali. Więc dał im się znaleźć oraz WIEKUISTY zewsząd dał im odpocznienie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I cała Juda radowała się z tego, co przysięgnięto; przysięgli bowiem z całego serca i z rozkoszą go szukali, a on dał się im znaleźć; i JAHWE zapewniał im wytchnienie ze wszystkich stron.”